



Befana part2 Catrina Caira

Having talked about who Befana is last month, this month I would like to tell you a little more about her history. The legends say that Befana was approached by the magi, or three wise men, a few days before the birth of Jesus. They asked for directions as they had seen his star in the sky, but she did not know where to find him. She gave them shelter for the night, as she was considered the best house keeper in town. She was invited to join the magi, but said that she was too busy with her housework so could not come. Later, she has a change of heart, and tries to find Jesus and the magi, but she was never able to. So she searches to this day.

There are poems about Befana, which are known in slightly different versions throughout Italy. The Befana who visit the towns are often heard singing these songs in thanks for the food and drink they receive. Here is one of the versions:

La Befana vien di notte

Con le scarpe tutte rotte

Col vestito alla romana

Viva, Viva La Befana!

The English translation is:

The Befana comes by night

With her shoes all tattered and torn

She comes dressed in the Roman way

Long life to the Befana!

Another version by Giovanni Pascoli (1855-1912) starts with:

Viene, viene la Befana

Vien dai monti a notte fonda

Come è stanca! la circonda

Neve e gelo e tramontana!

Viene, viene la Befana

The English translation is:

Here comes, here comes the Befana

She comes from the mountains in the deep of the night

Look how tired she is! All wrapped up

In snow and frost and the north wind!

Here comes, here comes the Befana!

ベファーナ パート2 カトリナ・カイラ

前月号でイタリア版サンタ、ベファーナの話をしました。今月も彼女の物語をもう少し。伝説では、イエス誕生の数日前、3人の賢者が彼女に声をかけます。空にイエスを表す星を見つけた賢者が、道を尋ねたのです。町一番の主婦ベファーナはその場所を知らなかったが、宿を提供しました。そのとき「一緒にイエスを探しに行こう」と誘われますが、家事が忙しすぎるから、と断ります。その後、気が変わってイエスや賢者を探しますが、見つかりませんでした。だから今でも彼女は探しているのです。

ベファーナの詩があり、それはイタリア中で少しずつ違った形で知られています。町を訪れたベファーナが、出された飲み物や食べ物に感謝して歌っているのがあちらこちらで聞こえます。その一つがこれです。

ベファーナは夜、やってくる

靴はぼろぼろに破れ

ローマン式の服を着て

ベファーナ万歳

ほら着た、ベファーナ

真夜中に

山の方からやってくる

なんと疲れて見えること!

雪と霜と北風に包まれて

ほらほら、ベファーナがやってくる

(訳:宮地晶子)

【ちょっと豆知識】

宮地晶子

Magiとは東方の3博士のこと。彼らは、彗星(すいせい)のごとく現れた星を見て、ユダヤの指導者が生まれたことを悟りました。そしてベツレヘムで赤子(イエス)を見つけたのでした。だからクリスマスツリーのてっぺんには星が飾ってあり、それをStar(スター) of Bethlehem(ベツレヘム)と言うのです。そして彗星のごとく現れた星は実は本当に彗星だったという説もあります。

むむ、名言! 親ばか(ばかおや、とも言う)の私はこんな名言を誰かが使っていないか、とすぐさま検索してみました。

するとサムエル・スマイルズ(イギリス人作家、医師)が大昔、すでに言っていました。「鉄は熱いうちに打つだけではなく、打ち続けなければならない」(Strike while the iron is hot.ではなくKeep striking while the iron is hot.)と。名言ですね。

このスマイルズの書いた「自助論(Self-help) 1858年」は、明治時代、福沢諭吉の「学問のすゝめ」とともに熱狂的に読まれて若者を奮起させ、日本を奇跡の成長に導いた本です。序文には、だれもが知っている「天は自ら助くる者を助く(Heaven helps those who help themselves.)」と書かれています。「英検は9割以上取って受かれば本物、次の級も受かりやすい」と言い続けてきた私ですが、9割取ろうが、放っておいたら逆戻りでした。すぐやろう、そしてそれをキープしましょう!

英語教育指導員 宮地晶子の

エイゴノマナビカタ

第103回

Keep striking!!

先日、久しぶりに息子(高校2年生)の勉強につき合いました。英検準1級の長文読解問題です。「だいたい分かるけれど、単語の意味を思い出せない」と言うその単語は、どれも2級レベル。3年前にばっちりやったはず。それを思い出せない。その喪失感たるや。「いやあ、「鉄は熱いうちに打て」じゃなくて打ち続けろだったんだ」。息子がしみじみ言いました。